

Prüfungsdauer: 4 Lektionen (240 Min.)
Erlaubte Hilfsmittel: Nach 60 Minuten darf für 60 Minuten das Wörterbuch
Gemoll benutzt werden

Athens moralische Qualitäten

Am Ende eines Kriegsjahres wurde jeweils zu Ehren der im Kampf gefallenen Athener ein Staatsbegräbnis veranstaltet, an dem ein namhafter und verdienter Athener Bürger die Grabrede hielt. Der Geschichtsschreiber Thukydides hat bekanntlich in seinem Werk über den Peloponnesischen Krieg Perikles eine solche Grabrede in den Mund gelegt. Im folgenden Text handelt es sich um eine Grabrede, die vermutlich von Lysias verfasst im Jahr 394/393 v. C. gehalten wurde. Athen befand sich am Anfang des Korinthischen Krieges (395–386 v. C.) Der Textausschnitt setzt mit einem Rückgriff auf die mythische Vorzeit ein. Herakles war über lange Zeit gezwungen, im Auftrag des herrschenden Eurystheus scheinbar unlösbare Aufgaben zu erfüllen. Dieser hoffte, sich auf diese Weise den stärkeren Rivalen vom Leib zu halten.

Zeile

Text

- 'Επειδὴ Ἡρακλῆς μὲν ἐξ ἀνθρώπων ἠφανίσθη, οἱ δὲ παῖδες αὐτοῦ ἔφευγον μὲν Εὐρυσθέα, ἐξηλαύνοντο δὲ ὑπὸ πάντων τῶν Ἑλλήνων, αἰσχυνομένων μὲν τοῖς ἔργοις¹, φοβουμένων δὲ τὴν Εὐρυσθέως δύναμιν. Ἀφικόμενοι εἰς τήνδε τὴν πόλιν ἰκέται ἐπὶ τῶν βωμῶν ἐκαθέζοντο. 21 Pkte
- 5 [12] Ἐξαιτουμένου² δὲ αὐτοῦ Εὐρυσθέως Ἀθηναῖοι οὐκ ἠθέλησαν ἐκδοῦναι, ἀλλὰ τὴν Ἡρακλέους ἀρετὴν μᾶλλον ἠδοῦντο ἢ τὸν κίνδυνον τὸν ἑαυτῶν ἐφοβοῦντο, καὶ ἠξίουσαν ὑπὲρ τῶν ἀσθενεστέρων μετὰ τοῦ δικαίου διαμάχεσθαι³ μᾶλλον ἢ τοῖς δυναμένοις χαριζόμενοι τοὺς ὑπ' ἐκείνων ἀδικουμένους ἐκδοῦναι. 25 Pkte
- 10 [13] Ἐπιστρατεύσαντος⁴ δ' Εὐρυσθέως μετὰ τῶν ἐν ἐκείνῳ τῷ χρόνῳ Πελοπόννησον ἔχόντων, οὐκ ἐγγὺς τῶν δεινῶν γενόμενοι μετέγνωσαν⁵, ἀλλὰ τὴν αὐτὴν εἶχον γνώμην, ἥνπερ πρότερον. 17 Pkte

¹ τοῖς ἔργοις: gemeint ist das ‚ἐξελαύνειν τοὺς Ἡρακλέους παῖδας‘

² ἐξαιτέομαι: ἐξ + αἰτέω im Medium

³ διαμάχεσθαι: bis zum Ende μάχεσθαι

⁴ ἐπιστρατεύσαντος: = στρατεύσαντος ἐπὶ τοὺς Ἀθηναίους

gymnasium|estai

- 15 [14] Δίκαιον δὲ νομίζοντες εἶναι ... τοσοῦτον κίνδυνον ὑπὲρ αὐτῶν ἦραντο⁶, τοὺς μὲν ἀδικουμένους ἐλεοῦντες, τοὺς δ' ὑβρίζοντας μισοῦντες, καὶ τοὺς μὲν κωλύειν ἐπιχειροῦντες, τοῖς δ' ἐπικουρεῖν ἀξιοῦντες, ἡγούμενοι ἐλευθερίας μὲν σημεῖον εἶναι μηδὲν ποιεῖν ἄκοντας, δικαιοσύνης δὲ «σημεῖον εἶναι» τοῖς ἀδικουμένοις βοηθεῖν, εὐψυχίας⁷ δ' ὑπὲρ τούτων ἀμφοτέρων, εἰ δέοι, μαχομένους ἀποθνήσκειν. 32 Pkte
- 20 [16] τοσοῦτον δὲ εὐτυχέστεροι παῖδες ἐγένοντο τοῦ πατρός: ὁ μὲν γάρ, καίπερ ὦν ἀγαθῶν πολλῶν αἴτιος ἅπασιν ἀνθρώποις, ἐπίπονός⁸ τὸν βίον ἤγαγεν. ... Οἱ δὲ παῖδες αὐτοῦ διὰ τήνδε τὴν πόλιν τῇ αὐτῇ εἶδον ἡμέρᾳ τὴν θ' ἑαυτῶν σωτηρίαν καὶ τὴν τῶν ἐχθρῶν τιμωρίαν. 26 Pkte
- 25 [18] πρῶτοι δὲ καὶ μόνοι ἐν ἐκείνῳ τῷ χρόνῳ ἐκβαλόντες τὰς παρὰ ἑαυτοῖς δυναστείας⁹ δημοκρατίαν κατεστήσαντο, ἡγούμενοι τὴν πάντων ἐλευθερίαν ὁμόνοιαν¹⁰ εἶναι μεγίστην, κοινὰς δ' ἀλλήλοις τὰς ἐκ τῶν κινδύνων ἐλπίδας ποιήσαντες ἐλευθέρας ταῖς ψυχαῖς ἐπολιτεύοντο. 24 Pkte
- 30 [19] Νόμῳ τοὺς ἀγαθοὺς ἐτίμων καὶ τοὺς κακοὺς ἐκόλαζον, ἡγησάμενοι θηρίων μὲν ἔργον εἶναι ὑπ' ἀλλήλων βίᾳ κρατεῖσθαι, ἀνθρώποις δὲ προσήκειν νόμῳ μὲν ὀρίσαι τὸ δίκαιον, λόγῳ δὲ πείσαι, ἔργῳ δὲ τούτοις ὑπηρετεῖν, ὑπὸ νόμου μὲν βασιλευομένους, ὑπὸ λόγου δὲ διδασκομένους. 26 Pkte

Lysias 2.11–19, 278 Wörter

⁵ μεταγιγνώσκω: die Gesinnung ändern

⁶ αἴρομαι: hier: auf sich nehmen

⁷ ἡ εὐψυχία: Beherztheit, Mut

⁸ ἐπίπονός, ον: mühevoll

⁹ ἡ δυναστεία: Gewaltherrschaft

¹⁰ ἡ ὁμόνοια: Einigkeit, Eintracht

Aufgaben:

- 1. Übersetzen Sie den Text in korrektes, gutes und verständliches Deutsch! 171 Punkte**
- 2. Fragen zur Sprache: 19 Pkte**
 - a. Zeile 3: αἰσχυνομένων μὲν ..., φοβουμένων δὲ ...: In welchem logischen Verhältnis stehen die Partizipien zum Prädikat? 1 Pkt
 - b. Übersetzen Sie entsprechend mit Unterordnung! 1 Pkt
 - c. Suchen Sie nach 3 Genitivus absolutus – Konstruktionen! Unterstreichen Sie das Partizip und das Beziehungswort im Text! 3 Pkte
 - d. Zeile 13: Δίκαιον δὲ νομίζοντες εἶναι: In welchem logischen Verhältnis stehen die Partizipien zum Prädikat? 1 Pkt
 - e. Zeile 18: εἰ δέοι: Benennen Sie den Modus und bezeichnen Sie den Nebensatz! 2 Pkte
 - f. Zeile 20: τοῦ πατρός: Benennen Sie den Genitiv! 1 Pkt
 - g. Zeile 21: ἅπασιν ἀνθρώποις: Benennen Sie den Dativ! 1 Pkt
 - h. Zeile 23: εἶδον: Notieren Sie 2 weitere Wörter aus der Wortfamilie dieses Wortstammes und geben Sie deren deutsche Bedeutung an! 2 Pkte
 - i. νόμῳ μὲν ... λόγῳ δὲ ... ἔργῳ δὲ ...: Benennen Sie die Dative! 1 Pkt
 - j. Tempus:
 1. Welches ist das vorherrschende Tempus in diesem Text? Notieren Sie 3 Beispiele! 3 Pkte
 2. Was drückt dieses Tempus hier aus und welchen Appell verbindet der Redende mit dem Gebrauch dieses Tempus? 3 Pkte
- 3. Fragen zum Verständnis: 18 Pkte**
 - a. Zeilen 15–20: Welche 3 Grundwerte führt der Redner hier an? Nennen Sie sie Griechisch und Deutsch! 3 Pkte

- b. Zeilen 14–16: Notieren Sie Griechisch und Deutsch die mit μέν – δέ ausgedrückten Gegensätze so, dass der μέν–Teil dem δέ–Teil gegenübersteht! 2 Pkte
- c. Benennen Sie die unter b. dargestellte Redefigur! 1 Pkt
- d. Zeilen 30–34: Notieren Sie in griechischer Form mindestens 3 Gegensatzpaare, die in diesem Abschnitt vorkommen! 3 Pkte
- e. Athens aussenpolitische Einstellung:
 - 1. Beschreiben Sie Athens Grundhaltung zur Aussenwelt! 2 Pkte
 - 2. Vergleichen Sie diese mit der heutigen historischen Situation! Nehmen Sie begründet wertend Stellung dazu! 4 Pkte

4. Fragen zu den geschichtlichen Hintergründen: 8 Pkte

- a. Wer kämpfte im Korinthischen Krieg gegeneinander und worum ging es dabei? 2 Pkte
- b. Der Redner hebt die Einrichtung der Demokratie als ausserordentliche politische Leistung von Athen hervor. Stellen Sie dar, mit welchen Mitteln die athenische Verfassung die Mitwirkung der Bürger an den politischen Prozessen möglich machte und ein Abgleiten in eine Tyrannis oder Oligarchie verhindert wurde? 4 Pkte
- c. Welchen Einschränkungen unterlag die athenische Demokratie verstanden als ‚Herrschaft des Volkes‘? 2 Pkte

Addition der Punkte:

Übersetzung:	171 Punkte (79%)
Fragen:	45 Punkte (21%)
Total:	216 Punkte